

## Satzung des Vereins

# FORTE CULTURA E.V. NETZWERK DER KULTURROUTE FESTUNGSMONUMENTE

Neufassung laut Beschluss der Mitgliederversammlung vom  
22.07.2020 in Berlin (DE)

Änderungsfassung laut Vorstandsbeschluss vom 17.12.2020

Deutsch

## *Statute of the Association*

# FORTE CULTURA E.V. *NETWORK OF THE CULTURE ROUTE FORTIFIED MONUMENTS*

New version according to the decision of the General Assembly  
on 22<sup>nd</sup> July 2020 in Berlin

Amended version according to the board resolution of Decem-  
ber 17th, 2020

English



Albertinenstraße 1, 13086 Berlin / DE

[www.forte-cultura.eu](http://www.forte-cultura.eu)  
[info@forte-cultura.eu](mailto:info@forte-cultura.eu)

## SATZUNG

### Präambel

Festungsmonumente repräsentieren besondere Architekturformen zum Schutz von Menschen, ihren Gütern, ihren Lebensräumen und Landschaften oder ihren politischen und religiösen Ansichten. Festungen sind Monumente europäischer Geschichte und Kultur, deren Historie von der Antike bis zum Ende des Kalten Krieges reicht.

FORTE CULTURA e.V. verfolgt das Ziel, das vielfältige bauliche und kulturelle Erbe Festungsmonumente zu unterstützen, dessen Wandel zu Städten der Kultur und des Tourismus zu fördern und eine breite Öffentlichkeit dafür zu sensibilisieren. Die Wahrnehmung der gemeinsamen Verantwortung für das Kulturerbe Festungsmonumente erfolgt insbesondere durch europäische Kooperation.

FORTE CULTURA e.V. unterstützt ausdrücklich die Werte des Europarats und steht für die Bewahrung der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit.

Für die Mitglieder des FORTE CULTURA e.V. ist der offene Umgang und Austausch mit allen am Festungserbe Interessierten – gleich welchen Geschlechts, Alters, gleich welcher Konfession, kultureller oder religiöser Prägung oder sexueller Orientierung – selbstverständlich. FORTE CULTURA e.V. vertritt den Grundsatz parteipolitischer, religiöser, weltanschaulicher und ethnischer Toleranz und Neutralität. Unabhängig davon tritt FORTE CULTURA e.V. jeder Form von Rassismus, Intoleranz und Homophobie ebenso wie jeglicher Form von körperlicher, seelischer und/oder sexualisierter Gewalt entgegen.

Soweit aus Gründen der besseren Lesbarkeit im Text die männliche Sprachform gewählt wurde, beziehen sich diese Angaben auf Angehörige jeden Geschlechts.

## CHARTER

### Preamble

Fortified monuments represent special architectural forms for the protection of people, their goods, their habitats and landscapes or their political and religious views. Fortresses are monuments of European history and culture which ranges from antiquity to the end of the Cold War.

FORTE CULTURA e.V. pursues the goal of supporting the diverse architectural and cultural heritage of fortified monuments, promoting their change to places of culture and tourism and raising awareness among the general public. The common responsibility for the cultural heritage of fortified monuments is exercised in particular through European cooperation.

For members of the FORTE CULTURA e.V. the open dealing and communication with everyone interested in fortified heritage is a matter of course, independent of gender, age, confession, cultural or religious character or sexual orientation. FORTE CULTURA defends the principle of party political, religious, ideological, and ethnic tolerance and neutrality. Independently of the above, FORTE CULTURA opposes any kind of racism, intolerance and homophobia as much as any form of physical, mental and/or sexualized violence.

FORTE CULTURA supports explicitly the values of the European Council and stands for preservation of human rights, democracy and the rule of law.

Insofar as the male language form was chosen for reasons of better readability in the text, this information relates to members of all genders.

<p><b>§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr</b></p> <p>1. Der Verein, führt den Namen  <b>„FORTE CULTURA“</b> mit dem Zusatz <b>„e.V.“</b>  (Unterzeile „Netzwerk der Kulturroute Festungsmonumente“)</p> <p>2. Der Verein hat seinen Sitz in Berlin und ist in das Vereinsregister eingetragen.</p> <p>3. Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.</p>	<p><b>§ 1 Name, registered office and business year</b></p> <p>1. The association's name is <b>„FORTE CULTURA“</b> with the extension <b>„e.V.“</b> [registered association]  (underline: „Network of the Culture Route Fortified Monuments“)</p> <p>2. The association is based in Berlin / Germany and is entered in the register of associations.</p> <p>3. The association's financial year is the calendar year.</p>
<p><b>§ 2 Zweck des Vereins</b></p> <p>1. Zweck des Vereins ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Förderung des Denkmalschutzes und der Denkmalpflege für das Kulturerbe der Festungsmonumente</li> <li>• die Förderung von Kunst und Kultur in Festungsmonumenten</li> <li>• die Förderung von Wissenschaft und Forschung am Kulturerbe Festungsmonumente</li> <li>• die Förderung der Volks- und Berufsbildung anhand der Geschichte und Architektur von Festungsmonumenten</li> <li>• die Förderung von Völkerverständigung, internationaler Gesinnung und Toleranz anhand des Kulturerbes der Festungsmonumente als Zeugnis europäischer Geschichte</li> </ul> <p>2. Der Satzungszweck und der internationale Netzwerkgedanke werden insbesondere durch folgende Maßnahmen verwirklicht:</p> <p>a) Weiterentwicklung und Ausgestaltung der Kulturroute Festungsmonumente FORTE CULTURA, ihrer Stationen, Reichweite und Botschaften</p>	<p><b>§ 2 Purpose and Mission of the association</b></p> <p>1. The purpose of the association is:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the support of monument protection and preservation for the cultural heritage of fortified monuments</li> <li>• the support of art and culture in fortified monuments</li> <li>• the support of science and research on the cultural heritage fortified monuments</li> <li>• the support of public and vocational education based on the history and architecture of fortified monuments</li> <li>• the support of international understanding, international sentiment and tolerance based on the cultural heritage of the fortress monuments as a testimony to European history</li> </ul> <p>2. The purpose of the statute and the transnational network concept are realized in particular through the following measures:</p> <p>a) Continuous development and design of the concept of the “European Culture Route of Fortified Monuments – FORTE CULTURA, it’s stations, range and messages.</p>

<p>b) Vernetzung von Akteuren und Interessengruppen der Festungsmonumente, um durch transnationale Zusammenarbeit das gemeinsame Kulturerbe zu stärken und zu erhalten</p> <p>c) Sammlung, Digitalisierung und Austausch von Wissen, besten Praktiken, Erkenntnissen und Methoden zur Erhaltung und Nutzung des Kulturerbes Festungsmonumente</p> <p>d) Durchführung von Bildungsmaßnahmen wie grenzübergreifende Workshops, Trainings oder Jugendaustausch zum Kulturerbe Festungsmonumente, Erzeugung und Verbreitung von Informationen über Festungsmonumente und deren Aktivitäten</p> <p>e) Schaffung von Grundlagen für die nachhaltige regionale Entwicklung entlang der Kulturroute und ihrer Stationen, z.B. durch Fachworkshops, Konzepte, Strategien oder Pilotprojekte</p> <p>f) Steigerung des Erlebniswertes und der sozialen Funktion von Festungsmonumenten, des ehrenamtlichen Engagements sowie von Identität stiftenden Maßnahmen, z.B. durch Workshops, Veranstaltungen, Ausstellungen, gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation</p> <p>g) Erforschung der Geschichte und Architektur des Festungsbaus und seiner regionalen Besonderheiten in Verbindung mit den historischen Ereignissen in Europa und Verfügbarmachung der Ergebnisse</p> <p>h) Durchführung von Projekten, Kampagnen, Seminaren und Veranstaltungen im Zusammenhang mit dem Vereinszweck nach §2 Abs.1</p> <p>i) Entwicklung mobiler Anwendungen und anderer IT-Werkzeuge zur Sammlung, Darstellung und Teilung von digitalen Informationen zum Kulturerbe Festungsmonumente</p> <p>3. Zur Erreichung dieser Ziele arbeitet der Verein eng mit verschiedenen europäischen Institutionen und Behörden in den jeweiligen</p>	<p>b) Networking of actors and interest groups of the fortress monuments in order to strengthen and maintain the common cultural heritage through transnational cooperation</p> <p>c) Compilation, digitizing and sharing of knowledge, best practices, insights and methods for the preservation and use of the cultural heritage fortress monuments</p> <p>d) Conducting educational activities such as cross-border workshops, trainings or youth exchanges on cultural heritage fortified monuments, generation and dissemination of information about fortress monuments and their activities</p> <p>e) Creation of fundamentals for sustainable regional development along the cultural route and its stations, e.g. through specialist workshops, concepts, strategies or pilot projects</p> <p>f) Increase in the experience value and the social function of fortified monuments, the voluntary work and measures that create identity, e.g. through workshops, events, exhibitions, joint public relations and communication</p> <p>g) Research of the history and architecture of fortress construction and its regional characteristics in connection to historical events throughout Europe and making the results available</p> <p>h) Implementation of projects, campaigns, seminars and events in context with the purpose of the association according to §2 paragraph 1</p> <p>i) Development of mobile applications and other IT tools for the collection, display and sharing of digital information on the cultural heritage fortress monuments</p> <p>3. To achieve its objectives, the association works closely together with a variety of European institutions and authorities of the regions involved, and other non-profit institutions and organizations supporting its work.</p>
--	--

<p>beteiligten Regionen und allen anderen gemeinnützigen Trägern zusammen, die in seinem Sinne tätig sind.</p>	
<p><b>§ 3 Gemeinnützigkeit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.</li> <li>2. Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</li> <li>3. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Die Mitglieder des Vereins erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.</li> <li>4. Mitglieder der Organe des Vereins nehmen ihre Aufgabe grundsätzlich ehrenamtlich wahr. Aufwendungen, insbesondere Reisekosten, können in nachgewiesener Höhe erstattet werden.</li> <li>5. Überschüsse aus dem Jahresabschluss werden, soweit nicht zuwendungsrechtlich anderes bestimmt, auf das folgende Geschäftsjahr übertragen.</li> </ol>	<p><b>§ 3 Non profit status</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The association pursues exclusively and directly non-profit purposes as defined under the section on "Tax-Privileged Purposes" of the German Tax Code.</li> <li>2. The association pursues not-for-profit activities; as its primary objective, it does not pursue any purposes related to its own business.</li> <li>3. The funds of the association may only be used for the statutory purposes. No person may benefit from expenses that are different to the purpose of the association or from disproportionately high remuneration. The members of the association do not receive any payments from the association's funds.</li> <li>4. Basically, members of the association's organs do unpaid work. Expenses, and particularly travel costs, may be reimbursed in the amount of verifiable costs.</li> <li>5. Unless provided for otherwise by the law on benefits, any surplus from the annual financial statement shall be carried over to the following business year.</li> </ol>
<p><b><u>II. MITGLIEDER</u></b></p>	<p><b><u>II. MEMBER</u></b></p>
<p><b>§ 4 Mitgliedschaft</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Verein setzt sich zusammen aus:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ordentlichen Mitgliedern</li> <li>b. Ehrenmitgliedern</li> <li>c. assoziierten Mitgliedern</li> </ol> </li> </ol>	<p><b>§ 4 Membership</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The association is composed of:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ordinary members</li> <li>b. honorary members</li> <li>c. associated members</li> </ol> </li> </ol>

<p>2. Mitglieder des Vereins sollen direkt mit der Erhaltung, Entwicklung, Erforschung und/ oder touristischen Vermarktung des Kulturerbes Festungsmonumente befasst sein bzw. den Vereinszweck unterstützen. Dies können sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Organisationen des öffentlichen und privaten Rechts, wissenschaftliche Institutionen sowie natürliche Personen, die einzelne oder Gruppen von Festungsbauwerken legitimiert repräsentieren</li> <li>• Organisationen des öffentlichen und privaten Rechts, wissenschaftliche Institutionen sowie natürliche Personen der Festungsforschung, des Festungstourismus und Festungsmarketing, der Architektur, Geschichte, Kunst und Kultur</li> <li>• Sonstige</li> </ul> <p>3. Die Aufnahme neuer Mitglieder erfolgt durch den Vorstand auf Basis eines schriftlich eingereichten Antrags auf Mitgliedschaft. Lehnt der Vorstand den Aufnahmeantrag ab, so ist dieser auf Verlangen des Antragstellers der Mitgliederversammlung zur Entscheidung vorzulegen.</p> <p>4. Zu Ehrenmitgliedern kann die Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes natürliche Personen ernennen, die sich um den Verein und seine Aufgaben besondere Verdienste erworben haben.</p> <p>5. Assoziierte Mitglieder besitzen in der Mitgliederversammlung kein Stimmrecht und werden bei der Feststellung von Quoten nicht berücksichtigt. Für sie gelten die nachgenannten Regelungen entsprechend ihres Mitgliedsstatus. Assoziierte Mitglieder können auf Antrag und Annahme gemäß §4 Abs.3 ordentliche Mitglieder werden.</p>	<p>2. Members of the association should be directly concerned with the preservation, development, research and / or tourist marketing of the cultural heritage of fortified monuments or support the association's purpose. These can be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Organizations under public and private law, scientific institutes as well as natural persons who legitimately represent individuals or groups of fortified monuments</li> <li>• Organizations under public and private law, scientific institutes as well as natural persons from fortress research, fortress tourism and marketing, architecture, history, art and culture</li> <li>• Other</li> </ul> <p>3. Full members are accepted based on an application made to the Board. If the Board rejects the application for admission, it must be submitted to the General Assembly for decision at the request of the applicant.</p> <p>4. At the suggestion of the Board, the General Assembly can appoint natural persons to honorary members who have rendered special services to the association and its tasks.</p> <p>5. Associate members have no voting rights in the General Assembly and are not taken into account when determining quotas. The following regulations apply to them according to their membership status. Associate members can become full members upon application and acceptance in accordance with §4 (3).</p>
<p><b>§ 5 Beendigung der Mitgliedschaft</b></p> <p>1. Die Mitgliedschaft endet:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) mit dem Tod des Mitgliedes</li> <li>b) bei Erlöschen der juristischen Personen bzw. mit dem</li> </ol>	<p><b>§ 5 Termination of membership</b></p> <p>1. Membership is terminated</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) By the death of a member, in terms of corporate bodies by their expiry,</li> </ol>

<p>Liquidationsbeschluss des Mitgliedes</p> <p>c) durch Austrittserklärung des Mitgliedes</p> <p>d) durch Ausschluss aus dem Verein.</p> <p>2. Der Austritt erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand. Er ist nur zum Schluss eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten zulässig.</p> <p>3. Ein Mitglied kann auf Beschluss des Vorstandes aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn</p> <p>a) es zwei Beiträge nicht entrichtet hat und Mahnungen innerhalb von zwei Monaten nicht nachkommt.</p> <p>b) es wiederholt grob gegen die Ziele und die Satzung des Vereins verstoßen hat.</p> <p>4. Der Beschluss zum Ausschluss muss vom Vorstand mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Anwesenden gefasst werden. Vor dem Ausschluss ist dem betroffenen Mitglied Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Der Ausschluss des Mitglieds wird mit der Beschlussfassung wirksam. Die Entscheidung über den Ausschluss ist schriftlich zu begründen und dem Mitglied zuzustellen.</p> <p>5. Gegen den Ausschluss kann das betroffene Mitglied innerhalb eines Monats schriftlich Beschwerde beim Vorstand einlegen. In diesem Falle entscheidet die nächstfolgende Mitgliederversammlung über den Ausschluss. Nimmt das Mitglied innerhalb der genannten Frist keine Stellung, so gilt dies als Zustimmung zum Ausschluss.</p>	<p>b) By a winding-up order issued against a member,</p> <p>c) By a member's leave of the association,</p> <p>d) By a member's exclusion from the association.</p> <p>2. The termination results by giving written notice to the Board. It is only permitted at the end of a calendar year with three months' notice.</p> <p>3. A member may be expelled by decision of the Board if</p> <p>a) it has not paid two contributions and has not paid after reminders within two months</p> <p>b) the member has repeatedly and grossly contravened the interests and the charter of the association.</p> <p>4. The decision to exclude must be made by the Board with a majority of two thirds of those present. Prior to expulsion, the member concerned shall be given an opportunity to make a statement. Expulsion of the member takes effect with the decision made. Reasons for an expulsion shall be sent to the member concerned in writing.</p> <p>5. The member concerned may file a written complaint against expulsion to the executive committee within one month. In such a case the next General Assembly of members will decide the case. If a member does not make a statement within the time allowed, this shall be construed as approval of expulsion.</p>
<p><b>§ 6 Mitgliedsbeiträge</b></p> <p>1. Von ordentlichen Mitgliedern werden Beiträge erhoben.</p>	<p><b>§ 6 Membership fees</b></p> <p>1. Ordinary members shall be subject to membership fees.</p> <p>2. The amount of the annual fees and the due date for payment shall be determined by the General Assembly by way of an order for</p>

<p>2. Die Höhe der Beiträge sowie deren Fälligkeit werden durch Beschluss der Mitgliederversammlung in einer Beitragsordnung festgesetzt. Die Beiträge können nach Kriterien variieren.</p> <p>3. Auf Antrag kann die Mitgliederversammlung in begründeten Ausnahmefällen den Jahresbeitrag eines Mitglieds für höchstens 2 Jahre aussetzen.</p> <p>4. Ehrenmitglieder sind von der Beitragszahlung befreit.</p> <p>5. Die assoziierte Mitgliedschaft beinhaltet aufgrund der eingeschränkten Rechte keine Beitragszahlungen.</p>	<p>membership fees. Fees may vary according to individual criteria.</p> <p>3. Upon request, the General Assembly can suspend the annual membership fee of a member for a maximum of 2 years in reasoned exceptional cases.</p> <p>4. Honorary are exempted from the membership fees.</p> <p>5. Due to the restricted rights, the associated membership does not include any contribution payments.</p>
<h3><u>III. ORGANISATIONSSTRUKTUR DES VEREINS</u></h3>	<h3><u>III. ORGANIZATION STRUCTURES OF ASSOCIATION</u></h3>
<p><b>§ 7 Organe des Vereins</b></p> <p>1. Organe des Vereins sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) die Mitgliederversammlung</li> <li>b) der Vorstand</li> </ol> <p>2. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Beiräte eingerichtet werden.</p> <p>3. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können zusätzlich Fachausschüsse und Räte eingerichtet werden.</p> <p>4. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung kann ein Ehrenpräsident für repräsentative Aufgaben gewählt werden.</p>	<p><b>§ 7 Bodies of the association</b></p> <p>1. The bodies of the association are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) the General Assembly</li> <li>b) the Board</li> </ol> <p>2. By decision of the General Assembly, advisory committees may be set up.</p> <p>3. By decision of the General Assembly, technical committees may be set up additional.</p> <p>4. By decision of the General Assembly, an honorary president can be elected for representative tasks, defined in a separate instruction.</p>
<p><b>§ 8 Mitgliederversammlung und Stimmrecht</b></p> <p>1. Die Mitgliederversammlung setzt sich zusammen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• einem Delegierten je ordentlichem Mitglied</li> <li>• dem Vorstand</li> </ul>	<p><b>§ 8 General Assembly and voting rights</b></p> <p>1. The General Assembly of members is convened by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• one delegate per full member</li> <li>• the Board</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• einem Mitglied des Wissenschaftlichen Expertenbeirats mit beratender Stimme</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Die Mitgliederversammlung ist bei Bedarf, jedoch mindestens einmal jährlich als Jahreshauptversammlung vom Präsidenten oder seinem Stellvertreter einzuberufen. Der Vorstand legt Ort, Zeit und Tagesordnung der Mitgliederversammlung fest. Mitgliederversammlungen können auch virtuell durchgeführt werden, sofern eindeutige Stimmabgaben ermöglicht werden.</li> <li>3. Zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung sind alle Mitglieder gemäß §4 Abs. 1 zugelassen.</li> <li>4. In der Mitgliederversammlung hat jedes ordentliche Mitglied Rede-, Antrags- und Stimmrecht. Assoziierte Mitglieder und Ehrenmitglieder haben nur Rederecht. Das Stimmrecht ist an die Zahlung der jährlichen Mitgliedsbeiträge gebunden, außer die Mitgliederversammlung hat einer Aussetzung zugestimmt (§6 Abs. 2). Die Ausübung des Stimmrechts kann schriftlich erfolgen. Jedes Mitglied kann sich durch einen Bevollmächtigten vertreten lassen. Die Vollmacht ist zu Beginn der Versammlung dem Versammlungsleiter gegenüber nachzuweisen und bedarf der Schriftform. Jedes Mitglied darf maximal 1 weiteres Mitglied via Stimmrechtsvollmacht vertreten.</li> <li>5. Die Mitgliederversammlung ist insbesondere für folgende Angelegenheiten zuständig:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Entgegennahme und Billigung des Jahresberichts;</li> <li>b) Genehmigung des Jahresabschlusses;</li> <li>c) Entlastung des Vorstandes;</li> <li>d) Genehmigung des vom Vorstand aufgestellten Haushaltsplanes für das laufende sowie das folgende Geschäftsjahr;</li> <li>e) Beschlussfassung über Satzungsänderungen;</li> <li>f) Wahl und Abberufung der Vorstandsmitglieder und</li> </ol> </li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a member of the Scientific Advisory Board with an advisory vote</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. The General Assembly is to be convened by the President or his deputy at least once a year as an annual general meeting. The Board determines the place, time and agenda of the general meeting. Member meetings can also be carried out virtually, provided that clear votes are made possible.</li> <li>3. All members are permitted to participate in the annual general meeting in accordance with § 4 (1).</li> <li>4. In the General Assembly every ordinary member has the right to speak, to propose and to vote. Associate members and honorary members only have the right to speak. The right to vote is subject to the payment of the annual membership fee, unless the General Assembly has agreed to suspend a member's fee in accordance to §6 (2). Voting rights can be exercised in writing. Each member can be represented by a proxy. The power of attorney must be presented to the chair of the meeting at the beginning of the meeting and must be in writing. Each member may represent a maximum of 1 additional member via power of attorney.</li> <li>5. In particular, the General Assembly shall be responsible for the following:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Presentation and approval of the annual report,</li> <li>b) Approval of annual balance of accounts,</li> <li>c) Discharge of the Board,</li> <li>d) Approval of the budget prepared by the Board for the current and the following financial year,</li> <li>e) Votes and decisions on changes of the charter,</li> <li>f) Election and dismissal of members of the Board,</li> </ol> </li> </ol>
--	---

<p>Beisitzer/innen;</p> <p>g) Ernennung von Ehrenmitgliedern;</p> <p>h) Genehmigung der Beitragsordnung;</p> <p>i) Feststellung des Haushaltsplans und des Stellenplans;</p> <p>j) Überwachung der Aktivitäten anderer Organe;</p> <p>k) Wahl des/der Kassenprüfer/in für die Dauer von zwei Jahren;</p> <p>l) Bestimmung von Wirtschaftsprüfern;</p> <p>m) Beschlussfassung über Anträge;</p> <p>n) Beschluss über die Einrichtung des Wissenschaftlichen Beirats und der Fachausschüsse sowie die Wahl und Abberufung der Mitglieder;</p> <p>o) Beschlussfassung über die Hauptaktivitäten des Vereins;</p> <p>p) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins.</p> <p>6. Mitgliederversammlungen werden schriftlich (per nachweislicher E-Mail, Fax oder Brief) und unter Beifügung der Tagesordnung vom Präsidenten oder dem Ersten Vizepräsidenten mit einer Frist von vier Wochen vor dem Versammlungstermin einberufen. Aus wichtigem Grunde kann der Vorstand die Ladungsfrist auf zwei Wochen verkürzen. Darauf ist in der Einladung ausdrücklich hinzuweisen. Die Frist ist mit der Absendung des Einladungsschreibens gewahrt. Das Einladungsschreiben ist dem Mitglied an die letzte dem Verein bekannt gegebene Adresse (E-Mail-Adresse) zuzusenden. Die Tagesordnung setzt der Vorstand fest. Als Ort sollte stets ein Ort bestimmt werden, an dem ein Mitglied gemäß §4 Abs. 1 seinen Sitz hat.</p> <p>7. Der Vorstand kann jederzeit eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen. Diese muss er binnen einer Frist von zwei Monaten einberufen, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder wenn die Einberufung von einem Viertel aller Mitglieder schriftlich</p>	<p>g) Appointment of honorary members,</p> <p>h) Approval of membership fee regulations,</p> <p>i) Determination of the budget and employment plan,</p> <p>j) Monitoring of the activities of other bodies of the association,</p> <p>k) Election of a cash auditor for a term of two years,</p> <p>l) Appointment of auditors,</p> <p>m) Decisions on requests,</p> <p>n) Decision on the establishment of the scientific committee and of technical committees, election and dismissal of its members,</p> <p>o) Votes on the main activities of the association,</p> <p>p) Decision on the dissolution of the association.</p> <p>6. The General Assembly of members is to convene in writing, attaching an agenda, by the President or the 1<sup>st</sup> Vice President four weeks prior to the date of the meeting (by e-mail, fax or letter). For serious reasons, the executive committee may shorten the notice for the meeting to two weeks but shall make express reference to the shortening in the invitation. The four weeks period is met, if the letter of convocation is mailed in time. The letter of convocation to the member shall be sent to the most recent address (e-mail address) on file. The agenda is set by the Board. The venue should be a place where a member in accordance to §4 (1) maintains his registered office.</p> <p>7. The Board may convene an extraordinary General Assembly at any time. Such meeting shall be called within two months if this is in the interest of the association or if such meeting is demanded by a fourth of all members by written notice to the managing committee stating the purpose of the motion for a resolution. The period</p>
--	---

<p>unter Angabe des Zwecks des Beschlussantrages vom Vorstand verlangt wird. Die Frist zur Einladung beträgt drei Wochen.</p> <p>8. Über die Sitzung ist eine Niederschrift in englischer Sprache anzufertigen, die vom Versammlungsleiter und dem Protokollführer zu unterzeichnen ist. Die Niederschrift muss enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) die Zahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder,</li> <li>b) die verhandelten Gegenstände,</li> <li>c) den Wortlaut der gefassten Beschlüsse,</li> <li>d) die vollzogenen Wahlgänge mit Abstimmungs- und Wahlergebnissen.</li> </ol> <p>9. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten, bei dessen Verhinderung von einem der Vizepräsidenten geleitet.</p> <p>10. Die Mitgliederversammlung ist nicht öffentlich. Der Versammlungsleiter kann Gäste zulassen. Über die Zulassung von Medienvertretern beschließt die Mitgliederversammlung.</p> <p>11. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen worden ist.</p> <p>12. Die Mitgliederversammlung ist unbeschadet der Anzahl der anwesenden ordentlichen Mitglieder beschlussfähig, wenn ordnungsgemäß eingeladen worden ist. Sie fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der anwesenden ordentlichen Mitglieder. Bei Stimmengleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.</p> <p>13. Zur Änderung der Satzung ist eine absolute Mehrheit der Zahl der Mitglieder, zur Auflösung des Vereins eine solche von vier Fünfteln erforderlich. Eine Änderung des Zwecks des Vereins kann nur mit Zustimmung von drei Vierteln aller Mitglieder beschlossen werden. Die schriftliche Stimmabgabe von Mitgliedern, die an der Teilnahme der Mitgliederversammlung verhindert sind, ist zulässig. Die Art der Abstimmung bestimmt der Versammlungsleiter. Bei Wahlen und</p>	<p>for sending out the convocation shall be three weeks.</p> <p>8. Minutes of the meeting shall be drawn up in English language and signed by the chairperson and the secretary. The minutes shall contain the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) number of members present who are entitled to vote,</li> <li>b) subjects dealt with,</li> <li>c) the wording of the decisions taken,</li> <li>d) ballots held with ballot and election results.</li> </ol> <p>9. The General Assembly shall be presided over by the President or a Vice President if the President is unable to attend.</p> <p>10. The General Assembly is not public. The chairperson may allow guests to attend. The admission of the press, radio and television shall be subject to a decision taken by the General Assembly. The General Assembly can have a quorum if it was properly convened.</p> <p>11. Every full member is entitled to vote in a General Assembly of members and may not be represented by another voting member.</p> <p>12. Regardless of the number of full members present, a General Assembly of members shall have a quorum if it was convened properly. Resolutions shall be passed with a simple majority of the full members present. If votes are divided equally, a motion shall be regarded as defeated.</p> <p>13. Changes to the charter shall require an absolute majority of the number of members; the liquidation of the association shall be subject to a vote of four-fifths. Changes to the purpose and mission of the association shall require the consent of three-fourths of all members. Members who are unable to attend the General Assembly may vote by correspondence. The type of vote shall be</p>
--	--

sonstigen Beschlüssen ist auf Antrag geheim abzustimmen.	determined by the chairperson of the General Assembly. In elections and when passing other resolutions, a secret ballot shall be held if requested.
<p><b>§ 9 Vorstand</b></p> <p>1. Vorstand gemäß §26 BGB sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der/die Präsident/in,</li> <li>b) der/die 1. Vizepräsident/in,</li> <li>c) der/die Vizepräsident/in Finanzen,</li> <li>d) der/die Vizepräsident/in Kommunikation,</li> <li>e) der/die Vizepräsident/in Kulturerbe,</li> </ul> <p>Der/die Geschäftsführer/in nach §11 hat beratende Funktion.</p> <p>2. Erweiterter Vorstand sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>d) bis zu fünf Leiter/innen von Fachausschüssen</li> <li>e) Leiter/in des Wissenschaftlichen Komitees</li> <li>f) bis zu zwei Beisitzer/innen</li> </ul> <p>3. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.1 werden aus ordentlichen Vereinsmitgliedern durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren, vom Tage der Wahl an gerechnet, gewählt. Sie bleiben bis zur Neuwahl des Vorstands im Amt. Scheidet ein Mitglied des Vorstands während der Amtsperiode aus, beruft der Vorstand ein kommissarisches Vorstandsmitglied. Die nächste Mitgliederversammlung wählt ein Ersatzmitglied für die restliche reguläre Amtsdauer des Ausgeschiedenen.</p> <p>4. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs. 1 müssen unterschiedliche Vereinsmitglieder sein. Mehrfachbesetzungen der Funktionen durch natürliche oder juristische Personen sind ausgeschlossen.</p> <p>5. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.2d-e setzen sich aus Personen nach §12 und §13 zusammen.</p>	<p><b>§ 9 Board</b></p> <p>1. Board of Directors according to §26 BGB (German Civil Code) are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the President,</li> <li>b) the 1st Vice President</li> <li>c) the Vice President Finances</li> <li>d) the Vice President Communication</li> <li>e) the Vice President Cultural Heritage</li> </ul> <p>The managing director according to §11 has an advisory function.</p> <p>2. Extended board are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>f) up to five heads of specialist committees</li> <li>g) Head of the Scientific Committee</li> <li>h) up to two assessors</li> </ul> <p>3. The members of the board according §9 (1) shall be elected from full members by the General Assembly for a term of two years from the date on which they are elected. They will remain in office until a new board has been elected. If a member resigns from the board during the current period, the Board shall appoint a temporary member. The next General Assembly will elect a replacement member for the remainder of the regular term of the resigned member.</p> <p>4. Members of the Board according to §9 (1) must be different members of the association. Multiple appointments to the board by natural or legal persons are not possible.</p> <p>5. The members of the Board according to §9 (2d-e) are composed of persons in accordance with §12 and §13.</p>

<p>6. Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.2 werden bei Bedarf durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt. Die Positionen des erweiterten Vorstands müssen nicht besetzt werden.</p> <p>7. Kandidaten für eine Vorstandsposition nach §9 Abs. 1 müssen ihre Bewerbung (CV und Darlegung der Motivation für die Kandidatur) dem Vorstand schriftlich (Post oder E-Mail), spätestens 6 Wochen vor der Mitgliederversammlung, auf der die Wahlen stattfinden, einreichen. Der Vorstand prüft die Bewerbung formal und legt sie der Mitgliederversammlung zur Abstimmung vor.</p> <p>8. Die Ämterverteilung gemäß §9 Abs.1 und 2 wird durch den gewählten Vorstand selbst vorgenommen.</p> <p>9. Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich durch den Präsidenten zusammen mit einem Vizepräsidenten in allen internen und externen Angelegenheiten vertreten. Zusätzlich können Vollmachten an einzelne Vorstandsmitglieder und Vereinsmitglieder erteilt werden. Rechtshandlungen, die den Verein zu Leistungen von mehr als zehntausend Euro verpflichten, bedürfen der Zustimmung der einfachen Mehrheit des Vorstands nach §9 Abs.1.</p> <p>10. Vorstandssitzungen werden vom Präsidenten oder dem 1. Vizepräsidenten mindestens einmal jährlich einberufen und geleitet. Für die Einberufung gilt eine Frist von drei Wochen. Auf schriftlichen Antrag von mindestens drei Vorstandsmitgliedern ist der Vorstand binnen zwei Wochen zu einer Sitzung einzuberufen. Virtuelle Sitzungen sind zulässig.</p> <p>11. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei seiner Mitglieder nach §9 Abs.1 anwesend sind. Vorstandsbeschlüsse werden - soweit die Satzung nichts anderes vorsieht – mit Mehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Der Vorstand kann auch Beschlüsse im schriftlichen Verfahren fassen. Über die Vorstandssitzungen ist ein Protokoll anzufertigen, das auch zwischenzeitlich schriftlich gefasste Beschlüsse aufführt.</p>	<p>6. Members of the board of directors according to §9 (2) are elected by the General Assembly for a period of two years if necessary. The positions of the extended board of directors do not have to be filled.</p> <p>7. Candidates for a board position according to §9 (1) must submit their application (CV and motivation letter for the candidature) to the board in writing (post or e-mail), at least 6 weeks before the general meeting at which the elections take place. The board of directors examines the application formally and submits it to the General Assembly for voting.</p> <p>8. The arrangement of the bodies of the association will be affected by the board as laid down in §9 (1).</p> <p>9. The association is represented in court and out of court by the president together with a vice president in all internal and external matters. In addition, powers of attorney can be granted to individual board members and association members. Legal acts that oblige the association to provide benefits of more than ten thousand euros require the consent of the simple majority of the board of directors in accordance with §9 (1).</p> <p>10. Board meetings shall be convened and chaired by the President or the 1<sup>st</sup> Vice President at least once a year giving three weeks' notice. At the written request of at least three executive committee members, an executive committee meeting shall be convened within a period of two weeks. Virtual meetings are permitted.</p> <p>11. The Board shall have a quorum if at least three of its members of §9 (1) are present. Unless provided for otherwise in the charter, the executive committee shall make decisions with a majority of its members who are present. In the event of an equal division of votes, the casting vote shall be that of the President. The Board may also pass resolutions in a written procedure. Minutes of Board meetings should be drawn up, which also list resolutions</p>
--	--

	passed in writing in the meantime.
<p><b>§ 10 Aufgaben des Vorstandes</b></p> <p>1. Der Vorstand ist für alle Angelegenheiten des Vereins zuständig, die nicht der Mitgliederversammlung vorbehalten sind und soweit sie nicht durch die Satzung einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind. Er hat vor allem folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planung und Koordinierung der Aktivitäten;</li> <li>• Vorbereitung der Mitgliederversammlung und Aufstellung der Tagesordnung;</li> <li>• Einberufung der Mitgliederversammlung;</li> <li>• Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung;</li> <li>• Aufstellung eines Haushaltsplanes für jedes Geschäftsjahr, Buchführung, Erstellung eines Jahresberichtes;</li> <li>• bei Bedarf Bestellung und Abberufung eines Geschäftsführers nach §11;</li> <li>• Abschluss und Kündigung von Verträgen aller Art;</li> <li>• Einrichtung von Fachausschüssen und Berufung von Leiter*innen der Fachausschüsse und des Wissenschaftlichen Beirats;</li> <li>• Beschlussfassung über die Aufnahme von Mitgliedern.</li> </ul> <p>2. Der Vorstand beschließt die Geschäftsverteilung an die Vorstandsmitglieder und kann sich eine Geschäftsordnung geben</p>	<p><b>§ 10 Duties of the Board</b></p> <p>1. The board shall be responsible for all matters of the association which are not reserved for the General Assembly members, unless the charter confers responsibility upon another body of the association. The board's main tasks are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planning and co-ordination of activities,</li> <li>• Preparation of General Assembly and setting of the agenda,</li> <li>• Convocation of the General Assembly,</li> <li>• Execution of the resolutions taken by the General Assembly,</li> <li>• Preparation of a budget for each financial year, accounting, preparation of the annual report,</li> <li>• Nomination and dismissal of an executive manager in accordance to §11 if necessary,</li> <li>• Entering into and terminating contracts and agreements of all kinds</li> <li>• Establishment of specialist committees and appointment of leaders of the specialist committees and the Scientific Advisory Board,</li> <li>• Votes on acceptance of new members.</li> </ul> <p>2. The Board decides on the distribution of business to the board members and can adopt rules of procedure</p>
<p><b>§ 11 Geschäftsführung</b></p> <p>1. Zur Führung der laufenden Geschäfte kann der Vorstand Geschäftsführer sowie weitere Mitarbeiter einstellen. Sie können hauptamtlich oder teilzeitlich tätig sein. Der Geschäftsführer muss weder eine natürliche Person noch Vereinsmitglied sein.</p> <p>2. Der Geschäftsführer ist dem Vorstand gegenüber rechenschaftspflichtig und nimmt an Vorstandssitzungen mit beratender Stimme</p>	<p><b>§ 11 Executive Management</b></p> <p>1. To deal with regular business, the executive committee may employ an executive manager and extra staff who may work full or part time. The executive manager does not have to be a natural person or a member of the association.</p> <p>2. The executive manager shall be accountable to the executive committee and attends its meetings in an advisory capacity. He is the</p>

<p>teil. Er ist der besondere Vertreter des Vereins und führt die laufenden Geschäfte im Einvernehmen mit dem Vorstand. Der Umfang der Vertretung kann durch den Vorstand näher bestimmt werden.</p> <p>3. Der Geschäftsführer ist berechtigt, an den Sitzungen aller Vereinsorgane teilzunehmen. Ihm steht in der Mitgliederversammlung ein Stimmrecht nur dann zu, wenn er ordentliches Mitglied des Vereins ist.</p>	<p>association's special representative and conducts regular business after consulting the executive committee. The latter may define the scope of representation in greater detail.</p> <p>3. Furthermore, the executive manager shall be entitled to attend all the meetings of all the bodies of the association. The executive manager shall have a vote at the General Assembly only if he is a member of the association.</p>
<p><b>§12 Wissenschaftlicher Beirat</b></p> <p>1. Die Mitgliederversammlung kann beschließen, einen Wissenschaftlichen Beirat einzurichten, der Ziele und Zweck des Vereins unterstützt.</p> <p>2. Der Vorstand wählt aus dem Kreis der Mitglieder nach §4 Abs.1 fachlich geeignete Kandidaten für den Wissenschaftlichen Beirat und stellt sie der Mitgliederversammlung zur Wahl.</p> <p>3. Der Wissenschaftliche Beirat wird für die Dauer von zwei Jahren gewählt und hat mindestens vier, höchstens acht Mitglieder.</p> <p>4. Der Wissenschaftliche Beirat kann den Vorstand in satzungsgemäßen Angelegenheiten beraten. Er gibt sich einen Arbeitsplan, der vom Vorstand genehmigt wird.</p> <p>5. Der Wissenschaftliche Beirat ernennt aus seinen gewählten Mitgliedern eine/n Leiter/in, der/die für die Dauer der Amtszeit dem erweiterten Vorstand nach §9 Abs. 2 angehört.</p>	<p><b>§ 12 Scientific Committee</b></p> <p>1. The General Assembly can decide to set up a Scientific Committee that supports the goals and purpose of the association.</p> <p>2. The Board chooses from the group of members according to §4 (1) professionally suitable candidates for the Scientific Committee and makes them available for election to the General Assembly.</p> <p>3. The Scientific Committee is elected for a period of two years and has at least four and at most eight members.</p> <p>4. The Scientific Committee can advise the Board on statutory matters. The committee gives itself a work plan that is approved by the Board.</p> <p>5. The Scientific Committee appoints a leader from among its elected members, who is a member of the Board in accordance with §9 (2) for the duration of the period.</p>
<p><b>§ 13 Fachausschüsse</b></p> <p>1. Der Vorstand kann bis zu fünf Fachausschüsse unter Angabe einer konkreten Aufgabenstellung einrichten. Ihre Aufgabe ist die fachliche Beratung der Organe des Vereins zu speziellen Fragestellungen.</p> <p>2. Die Mitglieder der Fachausschüsse werden vom Vorstand vorgeschlagen und der Mitgliederversammlung zur Wahl gestellt. Den</p>	<p><b>§ 13 Technical committees</b></p> <p>1. The Board may set up up to five technical committees for specific tasks and purposes. Such technical committees shall advise the bodies of the association on special issues. Such technical committees may also include external experts.</p> <p>2. The members of the technical committees are proposed by the</p>

<p>Fachausschüssen können externe Experten angehören.</p> <p>3. Die Mitglieder eines Fachausschusses ernennen aus seinen Mitgliedern eine/n Leiter/in, der/die für die Dauer der Amtszeit dem erweiterten Vorstand nach §9 Abs. 2 angehört.</p>	<p>board and will be elected by the General Assembly. The technical committees can include external experts.</p> <p>3. The members of a technical committee appoint a leader from among their members, who is a member of the expanded Board in accordance with §9 (2) for the duration of their term of office.</p>
<p><b>IV. FINANZEN</b></p>	<p><b>IV. FINANCES</b></p>
<p><b>§ 14 Finanzielle Mittel</b></p> <p>1. Der Verein finanziert sich durch Beiträge und Einnahmen aus Zuwendungen, Spenden und Sponsoring sowie aus projektgebundenen Mitteln, die der Durchführung spezifischer Maßnahmen im Sinne des Vereinszwecks dienen.</p> <p>2. Zuschüsse von staatlichen und gesellschaftlichen Institutionen zur Realisierung satzungsgemäßer Aufgaben des Vereins werden ausschließlich dafür eingesetzt.</p> <p>3. Die Kosten, die sich aus der Teilnahme an der Mitgliederversammlung ergeben, werden von den Mitgliedern getragen. Die anfallenden Kosten, insbesondere Reisekosten des Vorstands werden vom Verein getragen, sofern es die finanzielle Lage zulässt.</p>	<p><b>§ 14 Financial Resources</b></p> <p>1. The association's financing is based on fees and revenue from receiving donations and sponsoring as well as project-tied funds for specific activities to serve the purpose of the association.</p> <p>2. Grants from government agencies and social institutions may be used exclusively for statutory tasks of the association.</p> <p>3. The expenses emerging from attending in the General Assembly meetings shall be covered solely by the members that the delegate present at the meeting represents. The expenses of board members, in particular travel expenses, shall be covered by the association, provided the financial situation permits.</p>
<p><b>§ 15 Vergütung für die Vereinstätigkeit</b></p> <p>1. Die Vereins- und Organämter werden grundsätzlich ehrenamtlich ausgeübt.</p> <p>2. Bei Bedarf können Vereinsämter im Rahmen der haushaltsrechtlichen Möglichkeiten entgeltlich auf der Grundlage eines Dienstvertrages oder gegen Zahlung einer Aufwandsentschädigung nach § 3 Nr. 26a EStG ausgeübt werden.</p> <p>3. Die Entscheidung über eine entgeltliche Vereinstätigkeit nach Abs 2. trifft der Vorstand. Gleiches gilt für die Vertragsinhalte und die</p>	<p><b>§ 15 Remuneration for association activities</b></p> <p>1. The association and organ functions are generally performed on a voluntary basis.</p> <p>2. If necessary, association functions can be exercised within the scope of budgetary options based on a service contract or against payment of an allowance according to §3 No. 26a EStG (German income tax law).</p> <p>3. The decision about a charitable association activity according to paragraph 2 is made by the Board. The same applies to the</p>

<p>Vertragsbeendigung.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Der Vorstand ist ermächtigt, Tätigkeiten für den Verein gegen Zahlung einer angemessenen Vergütung oder Aufwandsentschädigung zu beauftragen. Maßgebend ist die Haushaltslage des Vereins.</li> <li>5. Zur Erledigung der Geschäftsführungsaufgaben und zur Führung der Geschäftsstelle ist der Vorstand ermächtigt, im Rahmen der haushaltsrechtlichen Möglichkeiten, hauptamtlich Beschäftigte anzustellen.</li> <li>6. Im Übrigen haben die Mitglieder und Mitarbeiter des Vereins einen Aufwendungsersatzanspruch nach § 670 BGB für solche Aufwendungen, die ihnen durch die Tätigkeit für den Verein entstanden sind. Hierzu gehören insbesondere Fahrtkosten, Reisekosten, Porto, Telefon usw.</li> <li>7. Der Anspruch auf Aufwendungsersatz kann nur innerhalb einer Frist von 2 Monaten nach seiner Entstehung geltend gemacht werden. Erstattungen werden nur gewährt, wenn sie vor Auftreten schriftlich beantragt und vom Vorstand genehmigt wurden und die Aufwendungen mit Belegen und Aufstellungen, die prüffähig sind, nachgewiesen werden.</li> </ol>	<p>contract contents and the contract termination.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. The board is authorized to commission activities for the association against payment of an appropriate remuneration or allowance for expenses. The decisive factor is the budget situation of the association.</li> <li>5. To carry out the management tasks and to manage the office, the Board is authorized to employ full-time employees within the limits of budgetary law.</li> <li>6. For the rest, the members and employees of the association have a claim for reimbursement of expenses according to § 670 BGB (German Civil Code) for such expenses that they incurred through their work for the association. This includes in particular travel expenses, postage, telephone, etc.</li> <li>7. The claim for reimbursement of expenses can only be asserted within a period of 2 months after its creation. Refunds are only granted if they have been applied for in writing and approved by the Board prior to occurrence and if the expenses can be proven with documents and statements that can be checked.</li> </ol>
<p><b>§ 16 Erfüllungsgehilfen und Beteiligungen</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Verein kann sich zur Erfüllung seiner Aufgaben einer Hilfsperson im Sinne des § 57 Abs. 1 Satz 2 AO bedienen, soweit er die Aufgaben nicht selbst wahrnimmt.</li> <li>2. Zur Erreichung des satzungsgemäßen Vereinszwecks, kann der Verein FORTE CULTURA e.V. Beteiligungsgesellschaften gründen.</li> </ol>	<p><b>§ 16 vicarious agents and participations</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The association can use an auxiliary person within the meaning of §57 (1) sentence 2 of the AO (German Tax Code) to fulfil its tasks, provided it does not perform the tasks itself.</li> <li>2. To achieve the statutory purpose of the association, the association can found FORTE CULTURA e.V. holding companies.</li> </ol>
<p><b>§ 17 Kassenprüfung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Kassenprüfer wird durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt.</li> </ol>	<p><b>§ 17 Cash audits</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cash auditor shall be elected by the General Assembly of members for a period of two years.</li> </ol>

<p>2. Der Kassenprüfer darf nicht Mitglied des Vorstandes sein.</p> <p>3. Der Kassenprüfer hat die Kasse des Vereins einschließlich der Bücher und Belege mindestens einmal im Geschäftsjahr sachlich und rechnerisch zu prüfen und dem Vorstand jeweils schriftlich Bericht zu erstatten.</p> <p>4. Der Kassenprüfer erstattet der Mitgliederversammlung einen Prüfungsbericht und beantragt bei ordnungsgemäßer Führung der Kassengeschäfte die Entlastung des Vizepräsidenten Finanzen sowie der übrigen Vorstandsmitglieder.</p>	<p>2. Cash auditor may not be members of the Board.</p> <p>3. The cash auditor shall audit the Association's cash including books and records both factually and arithmetically at least once per business year and then prepare a written report for the Board.</p> <p>4. The cash auditor shall prepare an audit report for the General Assembly of members and apply for the discharge of the Vice President Finances and the other members of the Board provided cash management has been found correct.</p>
<p><b>§ 18 Verwendung des Vereinsvermögens</b></p> <p>Bei der Auflösung des Vereins oder bei Wegfall der steuerbegünstigten Zwecke fällt das Vermögen an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung gemäß dem Zweck des Vereins. Beschlüsse über die künftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach Einwilligung des Finanzamtes ausgeführt werden</p>	<p><b>§18 Appropriation of Association Funds and Assets</b></p> <p>In the event of the dissolution of the association or if the tax-privileged purposes no longer apply, the assets shall be transferred to a corporation under public law or another tax-privileged corporation, so that the assets may be used according to the purpose of the association. Decisions on the future use of the assets shall be subject to the approval of the tax authorities.</p>
<p><b>§ 19 Verfügungen des Vereinsregistergerichts sowie des Finanzamts</b></p> <p>Soweit das Amtsgericht, bei dem das Vereinsregister geführt wird, wegen einzelner Satzungsbestandteile Bedenken gegen eine Eintragung äußert bzw. das Finanzamt wegen solcher Satzungsbestandteile die Bescheinigung der Gemeinnützigkeit nicht erteilt, ist der Vorstand berechtigt, durch Satzungsänderung Abhilfe zu schaffen. Für derartige Satzungsänderungen ist ein Beschluss der Mitgliederversammlung nicht erforderlich. Die Ziele des Vereins dürfen dabei nicht abgewandelt werden.</p>	<p><b>§19 Orders of the court of registration and the tax authorities</b></p> <p>To such extent as the local court, at which the register of societies is maintained, voices concerns about parts of the charter and thus objects to the registration of the association, or to such extent as the tax authorities refuse to approve the non-profit nature of the association due to concerns over such parts of the charter, the Board shall be entitled to remedy such situation by modifying the charter. Such modifications of the charter shall not require a vote of the General Assembly. However, the purpose and mission of the association shall not be changed in the process.</p>

V. SONSTIGES	V. Others
<p><b>§ 20 Haftung</b></p> <p>Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschließlich dessen Vermögen.</p> <p>Alle für den Verein Tätigen sowie alle Organ- oder Amtsträger haften für Schäden gegenüber Mitgliedern und gegenüber dem Verein, die sie in Erfüllung ihrer Tätigkeit verursachen nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Das gilt auch, soweit sie für ihre Tätigkeit Vergütungen erhalten.</p>	<p><b>§ 20 Liability</b></p> <p>For its financial obligations, the association shall be liable with its assets only.</p> <p>All those working for the association as well as all officers are liable for damage to members and to the association that they cause in the performance of their duties only in the event of intent and gross negligence. This also applies if they receive remuneration for their work.</p>
<p><b>§ 21 Datenschutz</b></p> <p>Im Rahmen der Vereinstätigkeit und Mitgliederverwaltung werden von den Mitgliedern Daten erhoben. Diese Daten werden im Rahmen der Mitgliedschaft verarbeitet, gespeichert und zur Erfüllung des Vereinszwecks teilweise veröffentlicht. Die Art der erhobenen Daten, Speicherung und Verwendung regelt die Datenschutzordnung des Vereins.</p> <p>Zur Erfüllung satzungsgemäßer Zwecke sind Mitgliedschaften in/ Kooperationen mit anderen Verbänden, Kooperationspartnern, etc. notwendig, was die Weitergabe von Mitgliedsdaten erforderlich macht.</p>	<p><b>§ 21 Privacy</b></p> <p>As part of the association's activities and member administration, members collect data. This data is processed as part of the membership, stored and partially published to fulfil the association's purpose. The data protection regulations of the association regulate the type of data collected, storage and use.</p> <p>In order to fulfil statutory purposes, memberships in / cooperation with other associations, cooperation partners, etc. are necessary, which makes the disclosure of member data necessary.</p>
<p><b>§ 22 Arbeitssprache</b></p> <p>Die Arbeitssprache des Vereins ist Englisch für alle relevanten Geschäftsvorgänge.</p>	<p><b>§ 18 Working languages</b></p> <p>The working language for all relevant business operations of the association shall be English.</p>
<p><b>§ 23 Sprachliche Gleichstellung</b></p> <p>Personen und Funktionsbezeichnungen in dieser Satzung gelten jeweils in weiblicher und männlicher Form.</p>	<p><b>§ 23 Language equalization</b></p> <p>Terms for people and titles in this charter always apply to the female and male form.</p>

<p><b>§ 25 Sonstiges</b></p> <p>Der Gerichtsstand ist der Sitz des Vereins in Deutschland. Die deutsche Fassung der Satzung gilt als Urtext.</p>	<p><b>§ 25 Others</b></p> <p>The place of jurisdiction is the seat of the association in Germany. The German version of the statute is the original text.</p>
<p><b>§ 26 Inkrafttreten der Satzung</b></p> <p>Die ursprüngliche Satzung wurde in der Gründungsversammlung vom 24. November 2014 in Kostrzyn nad Odra verabschiedet.</p> <p>Eine Neufassung wurde durch die Mitgliederversammlung am 22. Juli 2020 in Berlin verabschiedet.</p> <p>Die vorstehende Änderungsfassung wurde durch den Vorstand am 17. Dezember 2020 in Berlin verabschiedet.</p>	<p><b>§ 26 Coming into effect of the Charter</b></p> <p>The initially charter was adopted at the inaugural meeting held on November 24th, 2014 in Kostrzyn nad Odra.</p> <p>A revised version was agreed by the General Assembly on July 22, 2020 in Berlin.</p> <p>The above amended version was approved by the Management Board on December 17th, 2020 in Berlin.</p>
<p><i>Die Satzung wurde am 19. März 2015 vom Amtsgericht Charlottenburg Berlin bestätigt und der Verein ist in das Vereinsregister unter dem Aktenzeichen <u>VR 33952 B</u> eingetragen.</i></p>	<p><i>The statute has been confirmed by the District Court Berlin Charlottenburg on March 19, 2015, and the association is registered in the Register of Associations under number <u>VR 33952 B</u>.</i></p>